Dicas de português (não só) para tradutores

Cláudia Mello Belhassof

Quem sou eu?

- Tradutora e revisora em tempo integral desde 2003.
- Área editorial (ficção):
  - Jovens adultos (YA)
  - Novos adultos (NA)

Possuir X Ter

- Possuir: envolve posse, propriedade, algo que pode ser transferido

- Margarida possui uma casa no campo.
- Margarida tem experiência na cozinha.

Ser capaz X Poder X Conseguir

- Ser capaz: ter capacidade (característica pessoal)
- Poder: características ambientais que possibilitam o ato
- Conseguir: realizar efetivamente o ato

Ser capaz X Poder X Conseguir

- Flávio é capaz de saltar de paraquedas.
- Flávio pode saltar de paraquedas hoje.
- Flávio conseguiu saltar de paraquedas.

Voz passiva

- Ter a perna quebrada.
- Quebrar a perna.
- Teve os documentos roubados.
- Seus documentos foram roubados.

Excesso de pronomes

- He put his hand on his hair.
- Ele colocou a sua mão no seu cabelo.

Excesso de pronomes

- He put his hand on his hair.

- ~~Ele~~ colocou a ~~sua~~ mão no ~~seu~~ cabelo.
- Ele colocou a mão no cabelo.

Mesmo não é pronome pessoal

- Ao entrar no elevador, verifique se o mesmo está no andar.

Mesmo não é pronome pessoal

- ~~Ao entrar no elevador, verifique se o mesmo está no andar.~~
- Ao entrar no elevador, verifique se ele está no andar.

Excesso de “então”

- Se os fatos parecem conflitantes, então você precisa de mais informações.

Excesso de “então”

- ~~Se os fatos parecem conflitantes, então você precisa de mais informações.~~
- Se os fatos parecem conflitantes, você precisa de mais informações.

Futuro do presente composto

- João fará uma festa em sua homenagem.
- João vai fazer uma festa em sua homenagem. (presente do indicativo + infinitivo)
- João irá fazer uma festa em sua homenagem. (futuro do presente + infinitivo)

Futuro do presente composto

- João fará uma festa em sua homenagem.
- João vai fazer uma festa em sua homenagem.
  (presente do indicativo + infinitivo)
- ~~João irá fazer uma festa em sua homenagem.~~
  ~~(futuro do presente + infinitivo)~~

Futuro do pretérito composto

- João faria uma festa em sua homenagem.
- João ia fazer uma festa em sua homenagem. (pretérito imperfeito + infinitivo)
- João iria fazer uma festa em sua homenagem. (futuro do pretérito + infinitivo)

Futuro do pretérito composto

- João faria uma festa em sua homenagem.
- João ia fazer uma festa em sua homenagem. (pretérito imperfeito + infinitivo)
- ~~João iria fazer uma festa em sua homenagem. (futuro do pretérito + infinitivo)~~

Gerúndio X Gerundismo

- Eu vou estar escrevendo aqui no computador para a senhora estar recebendo na sua casa.

Gerúndio X Gerundismo

- ~~Eu vou estar escrevendo aqui no computador para a senhora estar recebendo na sua casa.~~
- Estou fazendo brigadeiro.

Permanência X Temporalidade

- Tem os olhos cheios de esperança.
- Estava com os olhos cheios de esperança.

Adjetivos

- Flores rosa
- Chapéus laranja
- Paredes bege
- Tons pastel

Pontuação

- Fui à escola mas, eu me senti mal.

Pontuação

- ~~Fui~~ à escola ~~mas~~, eu me sentí ~~mal~~.
- Fui à escola, mas me sentí mal.

- Fui à escola, mas, logo no início da primeira aula, me sentí mal.

Pontuação

- John said, “Let’s go dancing!”

- John disse, “Vamos dançar!”

Pontuação

- John said, “Let’s go dancing!”

- ~~John~~ disse, ~~“Vamos dançar!”~~
- John disse: “Vamos dançar!”

De encontro a X Ao encontro de

- Esses pensamentos vão de encontro aos meus ideais.
- Esses pensamentos vão ao encontro dos meus ideais.

Porque X Por que

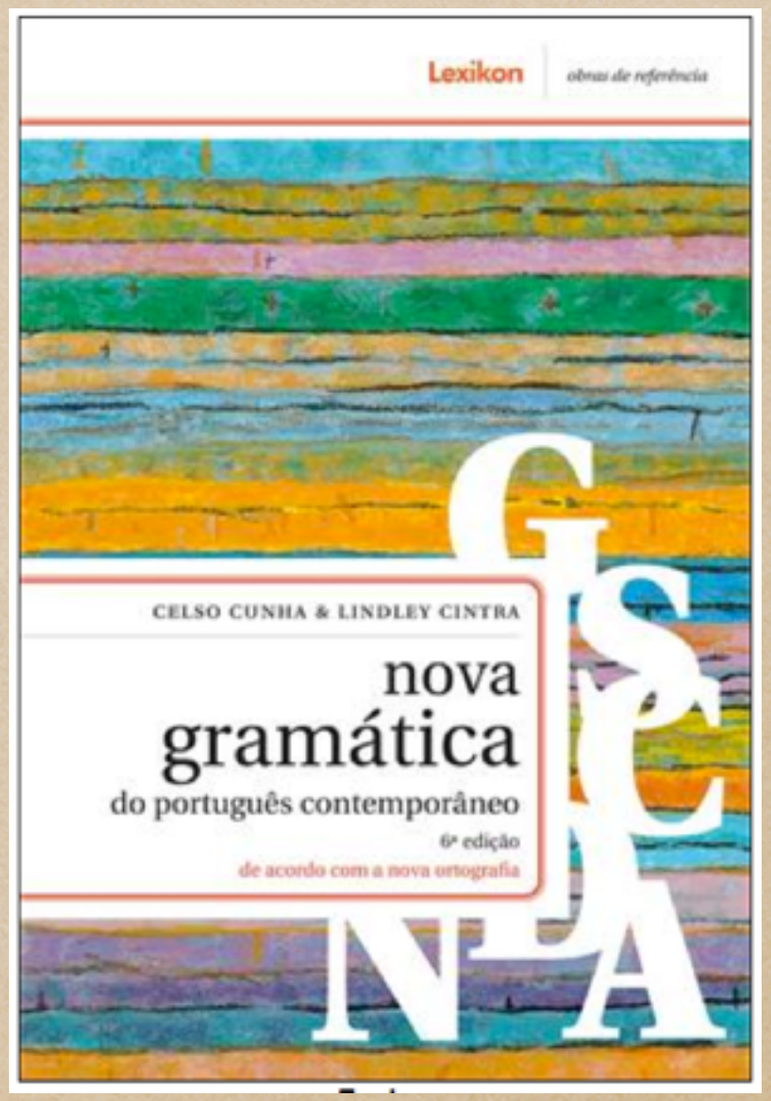
- Fui à sua casa porque queria convidá-la para sair.
- I went to her house because I wanted to ask her out.

Porque X Por que

- Não quis explicar <u>por que</u> saí.
- I didn't want to explain <u>why</u> I left.

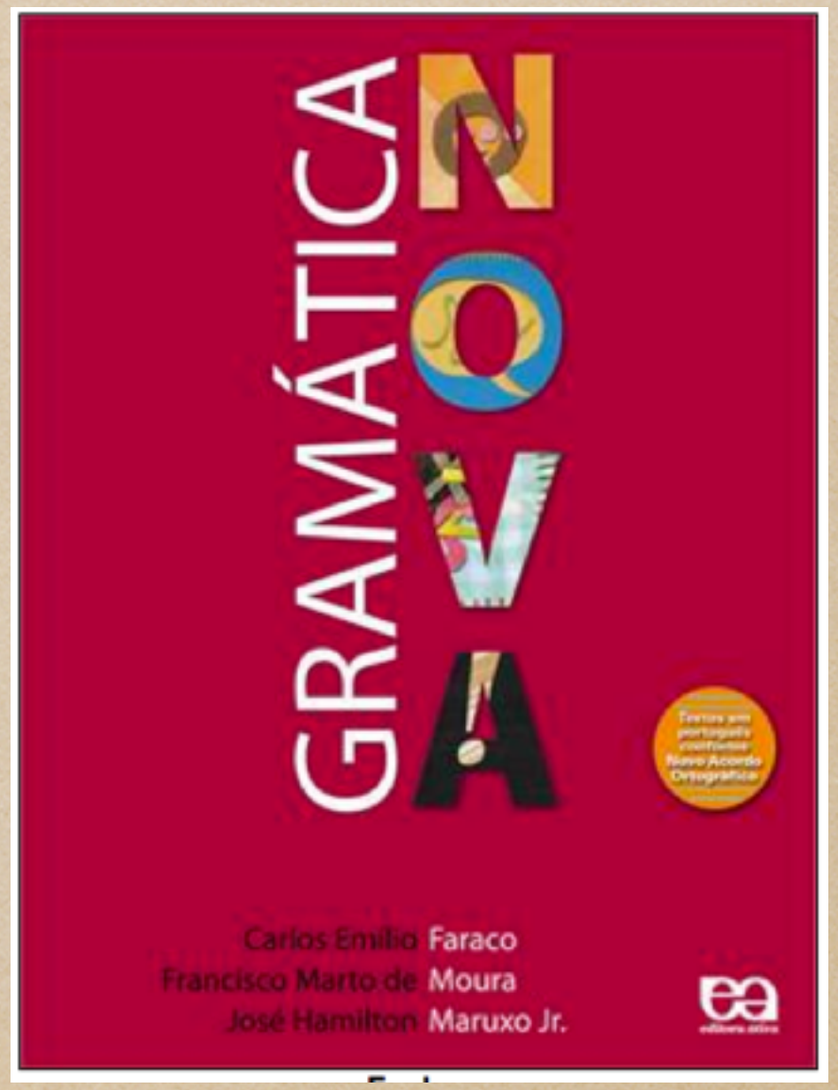
Referências

- Nova gramática do português contemporâneo - Celso Cunha - ed. Lexikon



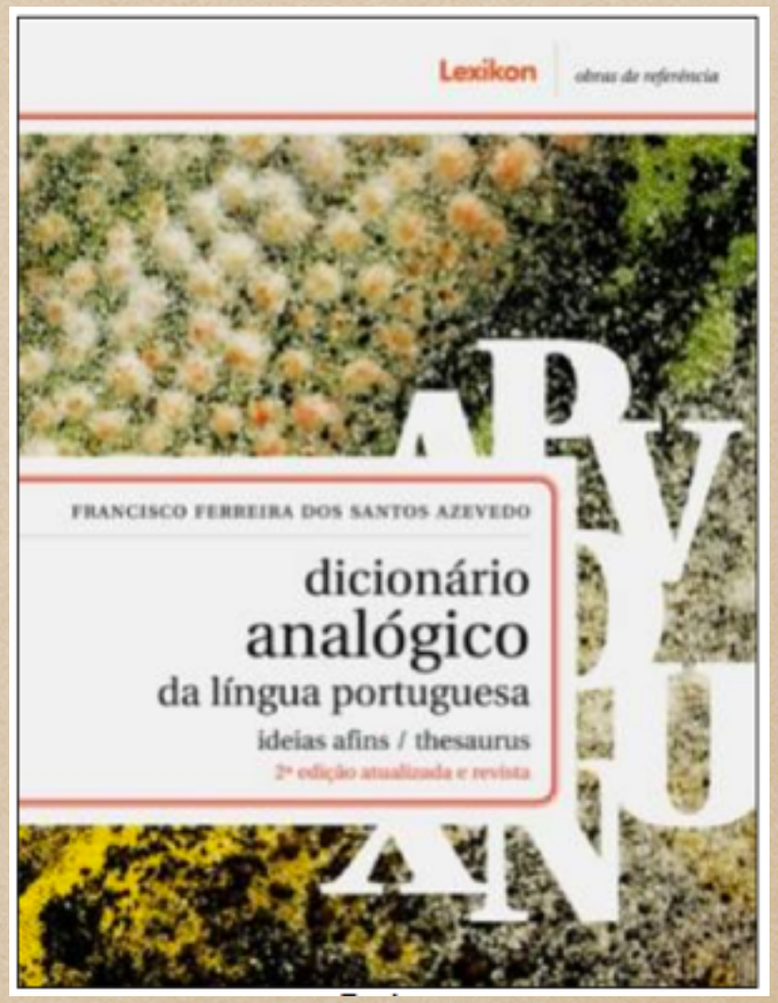
Referências

- Nova Gramática - Faraco, Moura e Maruxo Jr. - Ed. Ática



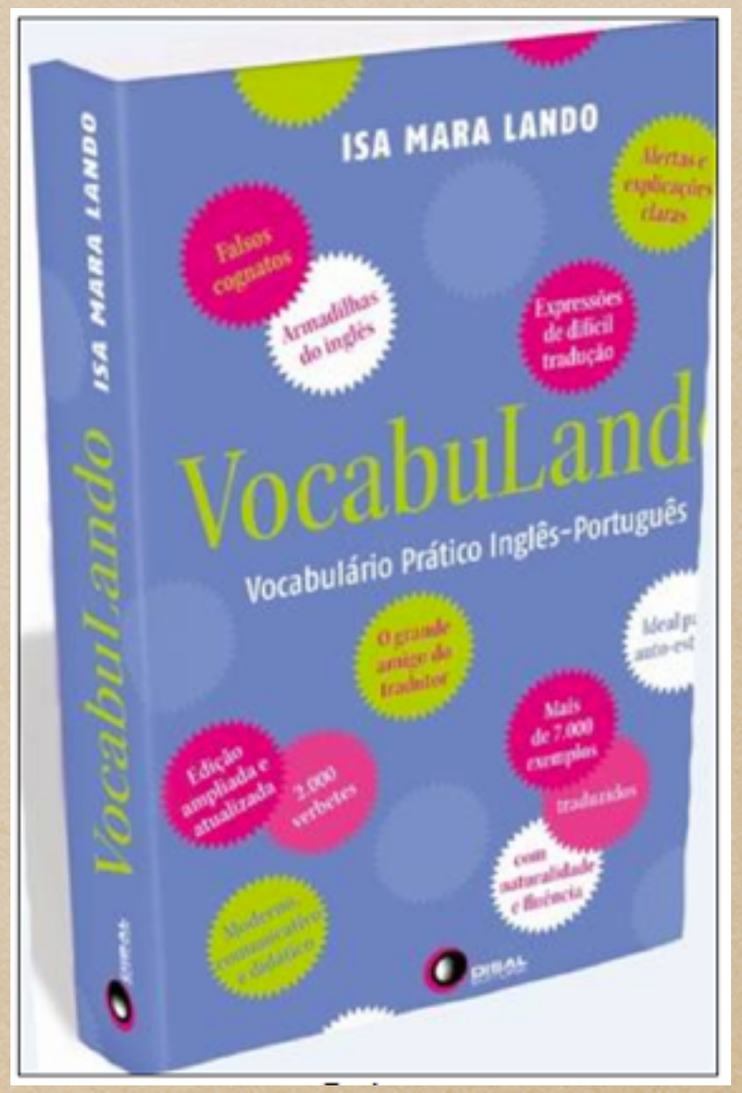
Sugestões

- Dicionário analógico - Francisco Ferreira dos Santos Azevedo - ed. Lexikon



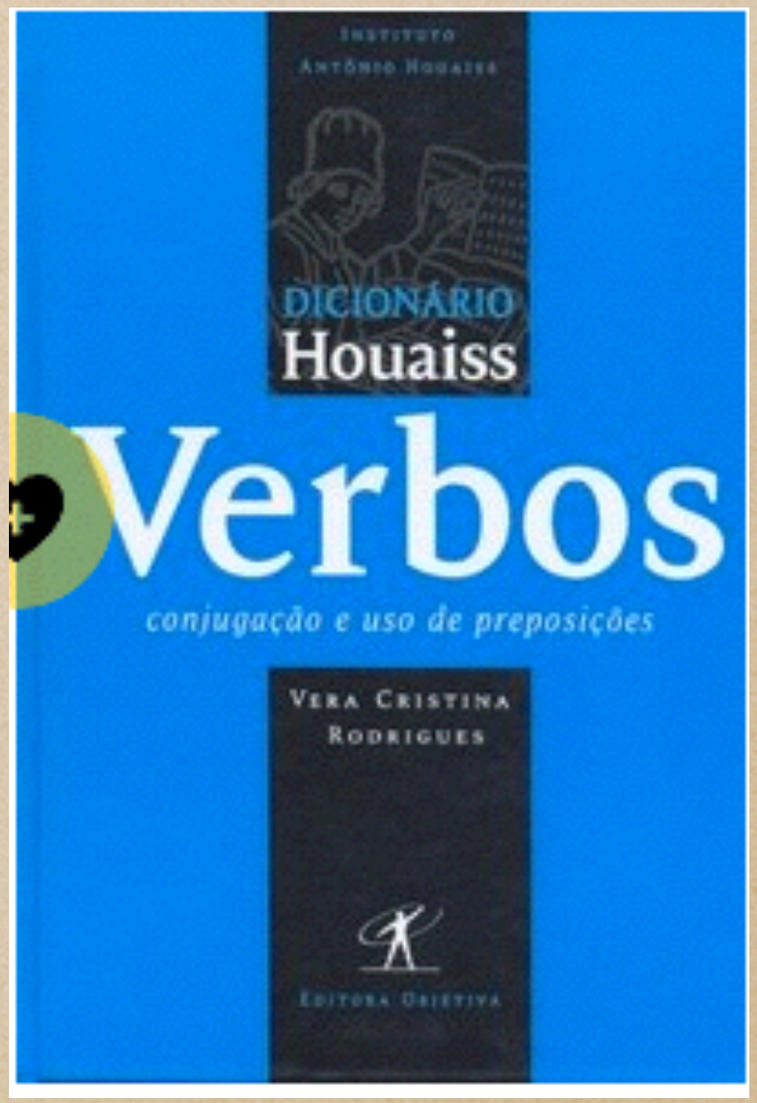
Sugestões

- VocabuLando - Isa Mara Lando - ed. Disal



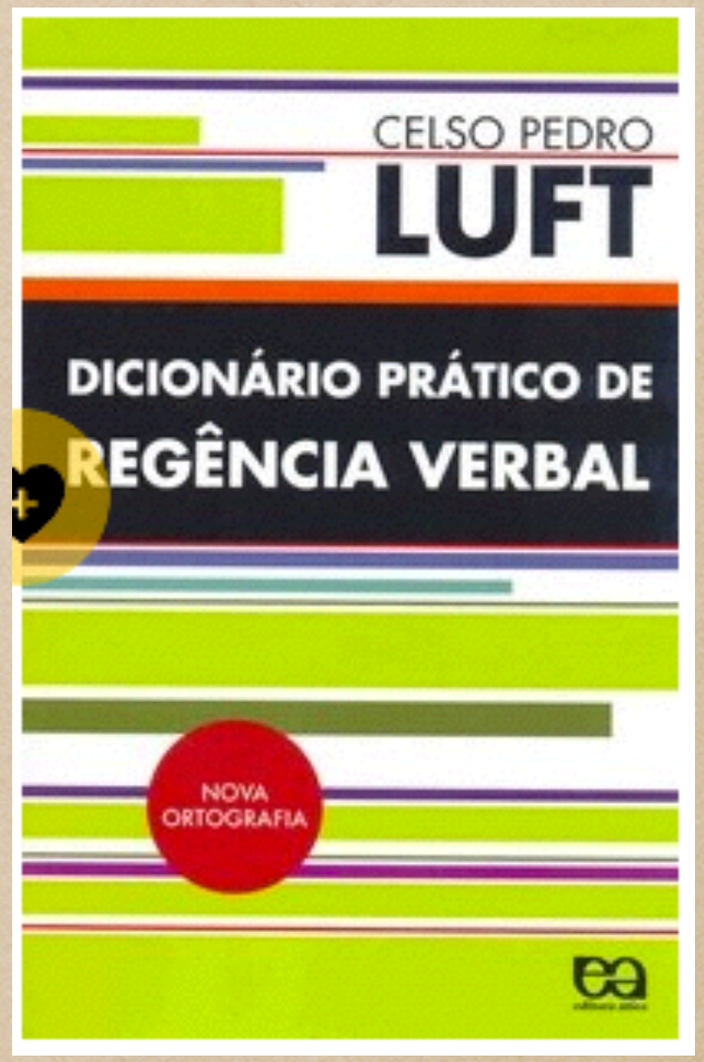
Sugestões

- Dicionário Houaiss de conjugação de verbos - ed. Objetiva



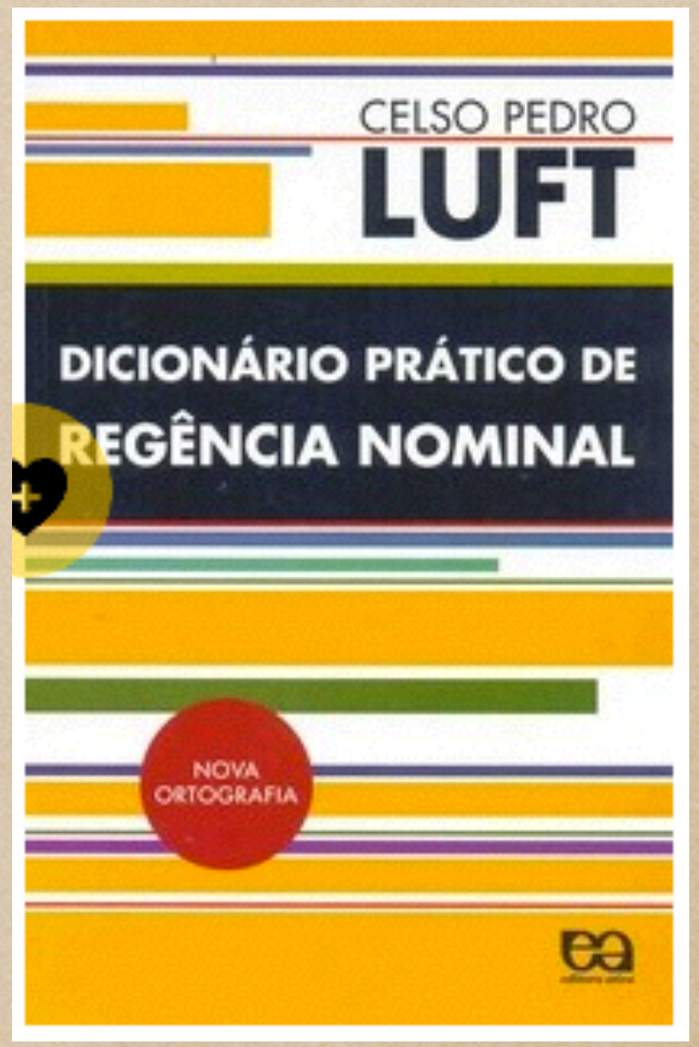
Sugestões

- Dicionário prático de regência verbal - Celso Luft - ed. Ática



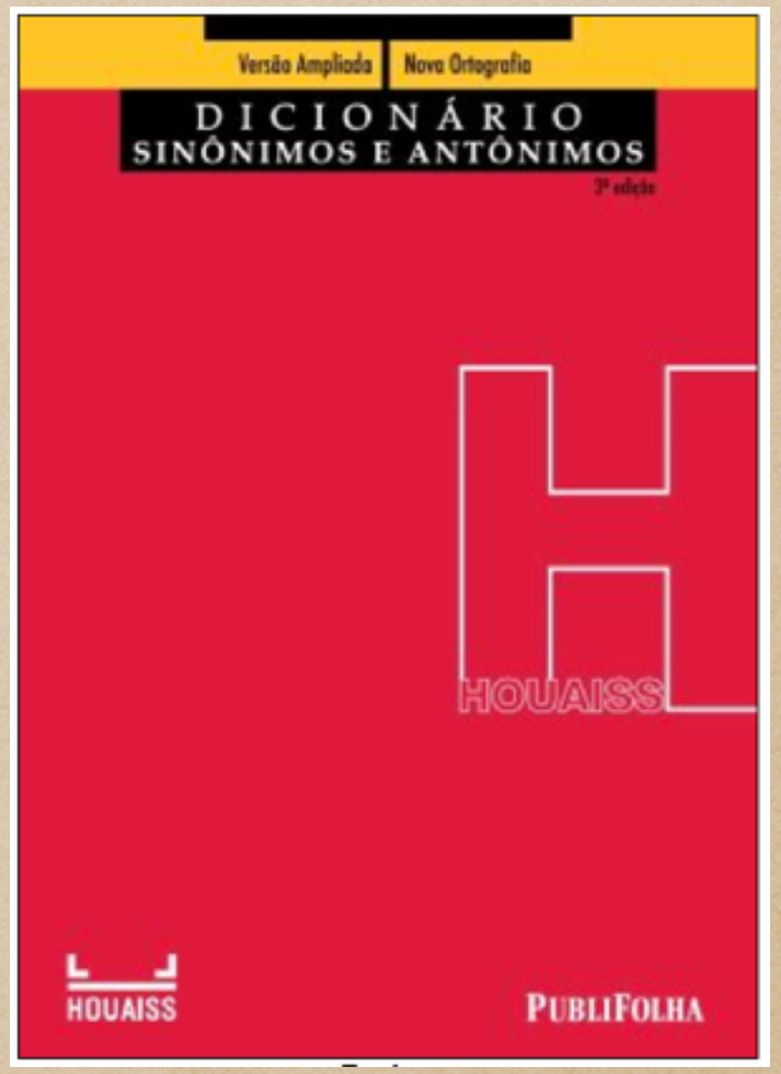
Sugestões

- Dicionário prático de regência nominal - Celso Luft - ed. Ática



Sugestões

- Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos - ed. Publifolha



Como me encontrar

claudia.mello@gmail.com
facebook.com/claudiamello
www.claudiabelhassof.com.br
@claudiamello

Obrigada pela presença!

Até a próxima!